

Ingrid Simonnæs

Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer

Mit Übersetzungsübungen
und Verständnisfragen

T Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Inhaltsverzeichnis

Vorwort zur 3., völlig neu bearbeiteten Auflage.....	11
Vorwort.....	13
Danksagung	15
Abbildungsverzeichnis.....	17
Teil I – Translationswissenschaftliche Grundlagen – theoretischer Abriss... 19	
1 Allgemeines	19
2 Rechtstexte	24
3 Rechtswissen und Übersetzen.....	24
Weiterführende Literatur (Auswahl).....	32
Literaturverzeichnis zu Teil I	36
Teil II – Juristische Grundlagen.....	45
1 Allgemeines	45
2 Kleine Rechtsgeschichte – deutsches Recht	46
3 Rechtsordnung	48
Übungsteil zu Abschnitt 3.....	55
a) Verständnisfragen	55
4 Sachgebiete des Rechts	56
5 Privatrecht	56
5.1 Allgemeines zum Bürgerlichen Recht	56
5.2 Erstes Buch des BGB.....	59
5.2.1 Rechtssubjekt.....	59
5.2.2 Rechtsfähigkeit	60
5.2.3 Geschäftsfähigkeit	61
5.2.4 Willenserklärung	62
5.2.5 Rechtsgeschäft	62

5.2.6	Formerfordernisse bei Willenserklärungen	63
5.2.7	Stellvertretung	65
	5.2.7.1 Gliederung der Vertretungsmacht.....	65
	5.2.7.2 Vertretung ohne Vertretungsmacht.....	66
5.2.8	Verjährung	66
Übungsteil zu Abschnitt 5.2.....		67
a)	Verständnisfragen	67
b)	Übersetzungsübung	68
c)	Kollokationen	69
5.3	Zweites Buch des BGB – Recht der Schuldverhältnisse.....	69
5.3.1	Allgemeines zum Schuldverhältnis	71
5.3.2	Leistungsort	72
5.3.3	Leistungszeit	72
5.3.4	Leistungsstörungen.....	72
	5.3.4.1 Leistungsverzögerung	74
	5.3.4.2 Annahmeverzug	74
5.3.5	Zession / Abtretung	74
5.3.6	Schuldübernahme	75
5.3.7	Bürgschaft.....	76
5.3.8	Schadensersatz.....	79
	5.3.8.1 Verschuldenshaftung in Vertragsverhältnissen	79
	5.3.8.2 Deliktshaftung / Verschuldenshaftung	80
	5.3.8.3 Gefährdungshaftung	81
Übungsteil zu Abschnitt 5.3.....		82
a)	Verständnisfragen	82
b)	Übersetzungsübung	82
c)	Kollokationen	82
5.4	Typische Schuldverhältnisse.....	84
5.4.1	Allgemeines	84
5.4.2	Kaufvertrag.....	86
	5.4.2.1 Mängel	88
	5.4.2.2 Mängelrüge	89
5.4.3	Tausch.....	89
5.4.4	Schenkung.....	89
5.4.5	Mietvertrag	89
5.4.6	Pachtvertrag.....	90
5.4.7	Leihvertrag.....	90
5.4.8	Darlehensvertrag.....	91
5.4.9	Arbeitsvertrag	92

Übungsteil zu Abschnitt 5.4.....	93
a) Verständnisfragen.....	93
b) Übersetzungsübung.....	94
c) Kollokationen.....	94
5.5 Drittes Buch des BGB – Sachenrecht.....	95
5.5.1 Allgemeines.....	95
5.5.2 Gliederung der dinglichen Rechte.....	95
5.5.3 Definition und Einteilung von Sachen.....	96
5.5.3.1 Grundstück.....	96
5.5.3.2 Bewegliche Sache.....	96
5.5.3.3 Vertretbare vs. Nicht-vertretbare Sache.....	96
5.5.4 Besitz.....	97
5.5.5 Eigentum.....	98
5.5.5.1 Eigentumserwerb.....	99
5.5.1.1.1 Eigentumsübertragung.....	99
5.5.1.1.2 Ersitzung.....	100
5.5.1.1.3 Gutgläubiger Erwerb.....	100
5.5.6 Beschränkte dingliche Rechte.....	101
5.5.6.1 Nießbrauch.....	103
5.5.6.2 Pfandrecht.....	103
5.5.6.2.1 Grundpfandrechte.....	105
5.5.6.2.2 Fahrnispfandrechte.....	106
Übungsteil zu Abschnitt 5.5.....	107
a) Verständnisfragen.....	107
b) Übersetzungsübung.....	107
c) Kollokationen.....	108
5.6 Viertes Buch des BGB – Familienrecht.....	109
5.6.1 Eherecht.....	109
5.6.2 Kindschaftsrecht.....	110
Übungsteil zu Abschnitt 5.6.....	113
a) Verständnisfragen.....	113
b) Übersetzungsübung.....	113
c) Kollokationen.....	114
5.7 Fünftes Buch des BGB – Erbrecht.....	115
Übungsteil zu Abschnitt 5.7.....	120
a) Verständnisfragen.....	120
b) Übersetzungsübung.....	121
c) Kollokationen.....	121

6 Handels- & Gesellschaftsrecht.....	122
6.1 Allgemeines	122
6.2 Allgemeines zum Gesellschaftsrecht.....	122
Rechtsformen	123
6.3 Handelsgesellschaften laut HGB	125
6.3.1 Allgemeines zu den Handelsgesellschaften des HGB.....	125
6.3.2 Handelsgesellschaften laut Spezialgesetzen.....	130
6.3.2.1 Aktiengesellschaft – Allgemeines	130
6.3.2.2 Wichtige Details zur AG.....	131
6.3.2.3 Gesellschaft mit beschränkter Haftung – Allgemeines	132
6.3.2.4 Wichtige Details zur GmbH	132
Übungsteil zu Abschnitt 6.....	137
a) Verständnisfragen	137
b) Übersetzungsübung	138
c) Kollokationen	140
7 Öffentliches Recht	141
7.1 Allgemeines	141
7.2 Staats- und Verfassungsrecht.....	141
7.2.1 Staatsorgane.....	142
7.2.1.1 Legislative.....	143
7.2.1.2 Exekutive	144
7.2.1.3 Judikative	146
7.2.1.3.1 Bundesverfassungsgericht	147
7.3 Rechtsweg – nationaler Rechtsweg – Gerichtsbarkeit	148
7.3.1 Allgemeines zum Instanzenzug / Rechtsmittelzug – Berufung und Revision.....	150
7.3.2 Instanzenzug in Zivilsachen	151
7.3.3 Allgemeines zum Zivilverfahren.....	155
7.3.4 Übersicht über den Verlauf des Zivilverfahrens	156
7.4 Allgemeines zum Strafverfahren	160
7.4.2 Übersicht über den Verlauf des Strafverfahrens	163
Übungsteil zu Abschnitt 7.....	174
a) Verständnisfragen.....	174
b) Übersetzungsübung	174
c) Kollokationen	174

8 Internationales Privatrecht (IPR) und Supranationales Recht	176
8.1 Internationales Privatrecht	176
8.2 Supranationales Recht.....	179
8.3 Internationales öffentliches Recht/Völkerrecht	181
Übungsteil zu Abschnitt 8.....	183
a) Verständnisfragen	183
b) Übersetzungsübung	183
Literaturverzeichnis zu Teil II.....	185
Stichwortregister	191